

ÍNDICE

Agradecimientos	9
Introducción. El español de California en el siglo XIX	11
I. Ser californio en la California del siglo XIX	23
1. Los nexos de unión	23
2. Un maestro afrancesado y otro catalán, junto a los maestros californios	28
3. Los maestros californios y las escuelas	31
4. Las escuelas y la ley	34
5. La ley y la posesión de la tierra	41
6. La letra de la ley y la posesión de la tierra	56
II. Los argumentos en contra del español californio	71
1. Introducción	71
2. Los argumentos en contra del español californio	75
2.1. Los movimientos poblacionales y la imposibilidad dialectal	75
2.1.1. California	77
2.1.2. Otros españoles históricos de los Estados Unidos	84
2.2. Incapacidad pragmática para expresarse en español de los californios	86
2.3. Carencia de sentimiento de pertenencia nacional a México por parte de los californios	89
III. Raza y lengua en la California del siglo XIX	95
1. La relación entre la raza y la lengua	95
2. Viajeros, lenguas y dialectos	98
3. Viajeros, extranjeros y otros comentaristas de California	104
3.1. El dialecto impuro	105
4. La variedad racial frente a la variedad dialectal	106
4.1. O'Sullivan frente a Pío Pico	108
4.2. Los testimonios de viajeros sobre los californios, California y el español de California	112
4.3. Españoles, mexicanos, californios, indios	112

4.4. La animalización de los californios	116
4.5. “An imbecile, pusillanimous race of men”	119
IV. El archivo californio	123
1. La construcción del archivo	123
2. La paradoja del historiador	124
3. La composición del corpus	126
3.1. Selección, compilación, transcripción	130
3.2. La sociolingüística del corpus	132
3.2.1. Lo social en <i>sociolingüística</i>	132
3.2.2. Lo lingüístico en <i>sociolingüística</i>	133
4. La tipología del corpus	134
4.1. Autobiografías, biografías, libros de historia	135
4.2. Los censos	136
4.3. Sentencias jurídicas	136
4.4. Informes gubernamentales	138
4.5. Facturas	138
4.5.1. Los recibos	138
4.5.2. La carta de transmisión patrimonial	139
4.5.3. Libros de cuentas	140
4.6. Inventarios	141
4.7. Cartas	142
4.8. Diarios	145
4.9. Memorándums	146
4.10. Prensa periódica y prensa diaria	148
4.11. Panfletos	148
4.12. Registros parroquiales	149
4.13. Actas parlamentarias	150
4.14. Poemas	151
4.15. Juegos	152
4.16. Textos escolares	152
4.17. Discursos	153
4.18. Los principios del archivo californio	155
5. Conclusiones	155
V. El español californio	159
1. Introducción	159
2. Representación gráfica de las manifestaciones del habla	160
2.1. Consonantismo	161
2.1.1. Alternancia de <i>s, c y z</i>	163
2.1.1.1. El grupo consonántico /ks/	169
2.1.2. Confusión de <i>b/v</i>	170
2.1.3. Yeísmo	172
2.1.3.1. “Y” conjunción copulativa	173

2.1.4. Confusión de <i>g/j</i>	174
2.1.5. Vibrante simple y vibrante múltiple	175
2.1.6. Simplificación y mantenimiento de grupos cultos	176
2.2. Vocalismo	177
2.2.1. Hiatos y diptongos	177
2.2.2. <i>Y</i> inicial	177
3. Sintaxis y morfología	178
3.1. Falta de concordancia de la morfología verbal	178
4. Semántica	179
4.1. Presencia de arcaísmos	180
4.2. Californianismos y nahuatlismos	181
4.3. Ejemplos de temprano <i>code-switching</i>	187
5. Otros elementos de la ortografía	190
5.1. Braquigrafía	190
5.1.1. Títulos de autoridad y respeto	191
5.1.2. Instituciones de gobierno	192
5.1.3. Nombres propios	192
5.1.4. Meses del año	193
5.1.5. Abreviaturas de escribano	193
5.1.6. Palabras de uso común	194
5.1.7. Conclusiones parciales	194
5.2. Signos de interrogación y exclamación	195
5.3. Diacríticos	198
5.4. Uso de mayúsculas y minúsculas	198
5.5. Puntuación	199
6. Resumen de las características del español histórico de California	202
7. El español histórico y el español contemporáneo de California	205
8. Conclusiones	208
Anexo. Listado de los documentos	213
1. Documentos manuscritos	213
2. Documentos impresos	234
3. Documentos procedentes del corpus del español de Santa Bárbara	237
Índice onomástico.	241